

Idlisen-nney

Lhadi BELLA

Awal d usefru

Asqamu Unnig n Timmuzya
2007

El Hadi BELLA

Awal d usefru

Asqamu Unnig n Timmuzya

2007

TAZWART

Ad tettedduđ, ad tedewwired, ad tilid wissen yef wacu i tettehmed. Ad temmagred tamyart tesned-tt. Ad tmesteqsim, deg tmeslayt-is ad s-d-febru i usefru-agi :

Wellah ur tt-ncudd ur tt-nefsi
Ay ul tthenni
Ečč lmektub teqqimed

Ad tt-steqsiđ yef bab n usefru-nni i d-tenna. Ad k-tini :
- D agla n Dda Lærbi n Menşur.
Ad s-tiniđ :
- Deg wanisi-t Dda Lærbi-ayi ?
- Deg wanisi-t ?....D mmi-s n taddart-ik !

Ad k-turar deg uqerruy-ik. Ad s-teqqared deg wul-ik :
“Amek ara ssney Şantara, Imru al Qays i iæacen deg lqern wis setta ; i ibeeden yef umkan deg izedyey s 4000 km; amek ara ssney Liđius Andrgnicus, amedyaz n rrum i iæacen sin leqrun qbel ad d-ilal Sidna Şisa, ur tessney ara Dda Lærbi, axxam-is d wexxam-nney gar-asen 100 lmitrat “akka deg tegnewt” !?”.
Ad tuted, ad tkerbed ad d-tessaliđ kra isefra niđnin, ur tettawdeđ ara yer lebyi-k. Axater widak akk i ten-yemmalen, cfan fell-asen, yiwen seg-sen ur d-yeqqim. A k-d-yennernu yiwen n lexber : mačci siwa Dda Leabi kan i illan...Illa yiwen qqaren-as Dda Maħmud Uæacur - n telmatt - taddart-is tettqabal tin n Dda Lærbi.

Kečč, txedmed kan ayen i mi tessend d wayen i mi tzemred : Astilu d iccer n lkayed deg lğib, awqet i tesliđ i wawal a t-id-tjerrded; ma tesliđ i lemtel a t-id-taruđ ; ma d

Awal d usefru

asefru a t-id-tektebđ. Akka, ass d awal ass d asefru, almi i tessuliđ “awal d usefru”.

Mi tunagedđ ad tfehmedđ, tufiđ ziyeñ, qbel ad ssen leđnas tira, deg usefru i teffren amezruy-nseñ ; Asefru d lfenn n wawal yessibnin-it win ara t-yemlen, yessibnin-it win ara s-yeslen. Deg usefru i tteťent tmeslayin n ddunit bac i d-gmant almi i d-uyent akk timura.

Ahric
amezwaru

Isefra yef ddunit

01

Ay asmi i d-usiy yer werbib
Tamurt ur iyi-tejib
Ayen i d-yusan d leali-t

Hkiy i win yellan d aħbib
Meskud nettjerrib
Mačči nemmal-it

Tenya-yi lkeyya n werbib
Ur s-ufiy ṭṭbib
Siwa ilili d tlegg̣it

02

A win yufan taweqqayt n rraj
Ad yeṣeu lkuraj
A tt-isu ad yeddu leemer-is

Fehmey baba deg lhedyaj
Mi ibeddel zzwaj
D arbib-is mačči d mmi-s

03

Ẓziy čcina deg uftis
I ielay yixef-is
Hedd ur yezmir a tt-yali

Rriy-as targa s lqis
Ad isu uẓar-is
Ad iyi-tesserwu lebnani

Awal d usefru

Asmi i d-yewweṭ nneε-is
Yekkes-iyi-tt bab-is
Nekk εεccay d azawali

04

Aql-i am ijider amerzu
Iḥeslen deg uzezzu
Iεebbed imetṭi d lecyat

Asmi i illa
Ifer itthuzu
Saettin izegger agemmaṭ

Rebbi ittεuzzu ittdullu
Ifeqqr iyennu
Lbaz neqben-t yuzat

05

Aql-i deg lḥebs ameqran
Lbeqq, ikurdan
Lkarṭa-w ur tban sani

Mi iyi-d-wwin sebca inagan
S zzur i d-usan
Kul tamdint ccehden fell-i

S Rebbi i ttgallan
A sidi lḥekkam
D wayi i d aḥraymi

06¹

Mi lliy d Meħmud u Sacur
Mmugey d acercur
Qqley d bu dehcur
Ssuliy-d tajnant ubakur
A tt-izzenz Sli bu qendur
Wa a tt-isu d ccrab deg bilkur

07

D lħeqq-ik ay azituf
Deg læecc-ik ad tezhuf ad ternuf
Deg læecc-ik a gma labas

Lukan ad ak-d-ħkuy ad tettruf
Fursi awer tebyuf
Lemjerreb tejreh tasa-s

Teħra did-i am umessuf
Sciy mm-i d abeztuf
Iæeyyed ur yezri baba-s

08

Win yettabæen medden
Ad yeffey yer webrid n lweswas
Deg luħa ad yeqqim weħd-s
Ddunit-is ad teqqel d lħebs

¹ Asefru-agi n yiwen la s-qqaren Dda Maħmud u Sacur n Telmat.

09

Ketbey tabratt yiwen wass
S uqalam n rrasas
Wencey-as lfugira

Aweṭ a xuya tiniṭ-as
Ad tejreḥ tasa-s
S lwijab ur iyi-d-terri ara

Gulley ad as-aruy s ṭṭul useggas
Ḥader ad iyi-teḥqerṭ taggara

10²

Attan deg Yiyeldan tezzad ajilban
Wissen anda i truḥ
Attan deg Telmatt tẓeṭṭ taxlalt
Wissen anda i truḥ
Attan deg Uwrir tcudd acenbir
Wissen anda i truḥ

11³

Wellah ur tt-ncudd ur tt-nefsi
Ay ul tthenni
Ečč lmektub teqqimeṭ

Mexfa ad tiliṭ d abujehli
Ad t̄asiṭ Rebbi
A k-semmin medden lyalet

² Iyeldan, Talmat, Awrir d tudrin deg at Wertiran.

³ Asefru-agi n Dda Learbi n Menṣur n taddart Iyil Ufella.

Awal d usefru

Leic ad d-yas tthenni
S laden n Rebbi
Mejrud qbel ad tlallet

12

Ssiwel a tagarfa
D acu ara d-tessiwel tgarfa ?
Axxam ur nesɛi tarfa
Welleh ur iɛell taffa
Ccer din isgunfa

Ssiwel a neqqaba
D acu ara d-tessiwel neqqaba ?
Iwessa-yi baba
Tef zzwaj n taddart ala
Isquɛuɛ talaba
Issegray-d leɛdawa

Ssiwel ay agtul
D acu ara d-yessiwel wegtul?
Cbaɣa n tenqelt lectuɛ
Cbaɣa n tebtirt d lextuɛ
Cbaɣa n weqbayli d akebbuɛ
Cbaɣa n tmettuɛ d aebbɛuɛ

13

A yemma amek ara xedmey
I tfunast mm yeqwiren

Uggadey ad neddhey
Ayetma deg xilla ad iyi-nyen

Nettat aneɣkam ulac
Aserdun iɛebbalen

14

Asmi i ibeṭṭu qessam
Nekk yufa-iyi-d deg yeyzer
Taqabact deg ufus-iw
Zerrey lqesber
Mi i s-nniy : I lḥeqq-iw?
Yenna-iyi-d : Sber

Asmi i ibeṭṭu qessam
Nekk yufa-yi-d deg tala
Taqabact deg ufus-iw
Neqqcey taga
Mi i s-nniy : I lḥeqq-iw?
Yenna-iyi-d: Kemm ala

15

Lukan akka i nwiy ad ṭrunt
Ṭef twenza-w tamcumt
Ṭef zik i illa uḥezzem

Yemma deg listaεε tezxem
Deg ddiq ttyurun-tt
Sheblent ul-iw s ṭṭmeεε

Aziy byant a iyi-zlunt
Isem-iw a t-mḥunt
Fkant-t ixef-iw i lḡameε

16

Ddunit win i tseggem
Lazem a tt-yeddem
Tefka-yas lfayda ur teḡḡar

Ayen i iædda a t-yexdem
Kulci s leezem
Lærd-is yennestar

Mačçi am nekk
Mi teekes tezmert tenqes
Ansi kkiy d læerr

17

Ata wul-iw yehtata
Yemmut deg lmut-a
Yewwi-t Rebbi d rray-is

Caçent fell-as tlufa
Deg snat yer tlata
Leğruḥ yzan ussan-is

Leabad n tura
Ttneqlaben am tata
Næell tamurt-a ḥaca ssellaḥ-is

18

Ata wul-iw yettferfir
Ikcem-it lḥir
Yegguma a t-yeyder yiḥes

Isyi iffey-d s ugecmir
Taktult s ukecmir
seččernunen seg lemsayes

Kra win i xedmey lxir
Irra-yi lxir
Iṣter-iyi aglim yef yidis

19

Tisliṭ i illan b syasa
Ad tekker ssbeḥ
Ad tferreḥ lḥala
Amyar-is d læssa
A s-tesres tasumta
A s-d-tger ayrum besa

Tsliṭ ur nelli b syassa
Ad tekker ssbeḥ
Ad tḥewwes deg ttberna
Amyar-is d lærsa
A s-tekkes tasumta
Ad tger yef uyrum læssa

Tisliṭ i itḥibin amyār
Lḡetta-s am nnwar
Udem-is am lefnar
Ayen tečča d letmar
Tisliṭ i ikerhen amyār
Lḡetta-s am usyar
Am uḥerbebu deg lyar
A s-tæbbi zzbel n It Xyar
A s-tger abuneqqar

20

Taṭsa deg ul-iw zzayet
Cbiy lmeyyet
Taswiēt fell-i tettbeddil

Ma d tura ddiy d ccmayet
Rwiḡ lemrayet
Negra-d deg zzman n ttbeḥdayel

21

A yemma henna a yemma
Amek ara s-xedmey
I tayi i ittnayen did-i

Nekk hesbey-tt d arset
Ttegren medden yer ugudi

kemm tettanadet
Tajellabt lemdahbi

22

Ay azar n ttiib a win ibernen
I l'ali ahbib win izemren

23

Lqedd n tezwaf
Ulanda i kem-naf
Kemmi tteggbet
Nekki d axewwaf

Tit trekkem
Ul-iw yebya-kem
Kemmi d tamezyant
Duru berka-kem

24

Azrem yuli tabellutt
Asxab irra yef ttebut
Argaz deg Fransa
Tamyart teqqel-iyi d tanut

25

Uliy-d seg uznig t̄rey
Sliy i l̄tufan yettru
Rriy-d tiṭ-iw yer deffir

D acu i kem-yuyen a daɛwessu ?
Tamyart n yemma i izewjen
Teddem agusim tett̄hukku

26

I iɛddan fell-i ur cfiy
Deg uxxam-iw nfiy
Lidd l̄ɛic, lidd llebsa
Ijreh wul-iw r̄yiy
Lekmal-is deg useggas

27

Qqim deg sslama a tazant
Fer l̄gameɛ i y-id-nettbekkir

Qqim g sslama a zzin arqaq
A tin i xedmey lxir

Sameḥ-iyi s wul
Ad yibey a d-qley bxir

28

A taninna tabehrit ur itt̄as t̄tir
Win i kem-ixedemen ccer
Kem err-as-t d lxir

Awal d usefru

Ass-a azekka
A kem-d-yettfekkir
D ussan ineggura axir

29

A yul-iw ddu weḥd-k
Rebbi a k-isellek
Ṭixxer yef leɛbad n lweqet-a

Win teddiṭ a k-yehlek
Taggara a k-yemlek
Fella-k yehfeṭ tilufa

30

A ḥeq lhenni d ilemni
Ablaṭ a d-yeyli seg yigenni
Ad d-yesbeḥ yef umelyiy-nni
Awal-ayi wellah ur t-nenni

31⁴

Ḥesben-ay am lmal
Cci lḡayḥin kifkif
Abrid i y-yewwi lḥal
Newḥel ya laṭif

Ad ttedduy ad ttwessiy
D ccer akk ixeddmn
Am umyar am yilemzi
Ṭiyil-k a lmut yiwel

⁴ Asefru-agi ccukey mačči n tama-nney, axaṭer deg-s awalen ur ten-nessexdam ara nekni.

Awal d usefru

Tamment teqqel d ifelfel
Qlil irgazen n lʿali
Deg asmi i tt-id-nmuqel

32

Σziy leġnan d imreyyes
Deg tteffaḥ d lxux almi i ikna

Ddmeḡ-d lemqes rwiḡ afras
Ttyiley ad ččey nnfee-is deg ccetwa

Yusa-d yiwen d imḡebbes
Yerwa aæeffes
Ssaḡa deg zḡher-is yeqwa

33

Tecfiḡ a εzuzu tecfiḡ
Fell-am i rwiḡ lectab
I ddiy deg yiḡ
Lweḡc asemmiḡ

Almi iyi-semman medden lyaletḡ
Lxir n medden akk territḡ
Ḥaca agla-w teġġitḡ
Ssaḡa akka ixeddmn leḡbab

34

Lcid ameqran mechur
Ter yinselman medkur
Ttmicbaḡen s lḡenni

Taaacurt tewweḥ-d unkur
Mkul wa yebda yettfur
Nekki zerrey langri

D qessam i d ameydur
Iqsem-ay s lḡur
Akka iy-yexdem ilindi

35

Yya-d a zḗher-iw yya-d
Yya-d ad nsewweq lexmis
A k-awiy a k-zzenzey
Ittenaḡab deg lxelq-is
Win ur nesɛi zḗher
Ula ara i s-yeg iyil-is

Yya-d a zḗher-iw yya-d
Yya-d ad nsewweq lḡemɛa
A k-awiy a k-zzenzey
Ittenaḡab deg lxelq-is
Ḥedd zḗher-is yefka-yas
Anda irra ad d-yawi

Ḥedd meskin llah yaleb
Imenna lmut ur tt-yufi

36

Aql-ay nettneqqil ablaḥ
Nqeddem leḥwari

Byiy a kem-ɛelley d taḡarett-iw
A tamexluqt n lɛali

Ma ddrey a kem-rrey lxir
Ma mmutey illa Rebbi

37

Ay ul-iw ur ttqelliq
Rebbi d aħnin yettrezziq
Lħut deg lebh̄er εacen

Mi d-uyey yiwen n ƚriq
Leyzel-iw r̄qiq
Tteštaden-iyi medden am uccen

A yemma yenya-yi lxiq
Yenya-yi ƚert̄iq
Lmeħna iderwicen

38

A wi yufan z̄zher-is d tamila
A t-yawi yer lexla
A s-yessenčew din afriwen-is

Ĥedd a t-id-tafet̄ d cmata
AzulAzulZ̄zher yerna lmeεrifa
Akken ittlewwiε s ddunit

Wayet̄ lmeεna tiεiwja
Zzin ssifa
Tut-it yer lqaεa ddunit

39

Tazzant εlayen
Σawen-iyi deg yimet̄tawen

Kemm şaray afriwen
Nekk ad eebdey imetṭawen

40

Asmi i iqqaz ugelzim
Azuyez issalay-d akal
Timcet tneğger lehyut

Sbedden-as tidekkalin
Rnan fell-as timtiliyin yeddukel
Azekka-s yeqqur fell-as walut

Ruḥ a win ezizen fell-i
Ssummet akal ad terkuṭ

41

Ma d ul-iw yegguḡ fell-ak
Lbenna tfukk-ak
Err-d ittij mi ara yeyli

42

Ay azerræ n wecnaf
Ṭill-it ma yettbee-it yemyi

Ay asseyyad izerman
Nfæe-ik din ur yelli

Tizra yer Rebbi ur yelli
D tidet kan i ittḥibi

43

Agarfiw ihuzz tuyat
Deg wul-is yebya nneṭṭa

Lbaz isers i wallen-is
Ma yennuy wellah ar yessetha

D acu i k-yewwin a lmesseref
Fer Busellam bu nneṭṭa

44

Tarwiḥt-iw ezizen
Zzenzey s frenk d sin

Tetra did-i am uzerzur
Iellen leecuc yef tzemrin

Mi rebḥey medden akk d agla-w
Mi xesrey yiwen ur iyi-issin

45

D acu i k-yuyen ay ayyur
Deg tegnaw yuli-k leyyar
D imeṭṭawen ugujil
Ma ara ad ibedd yef wemnar
Yettru yeyyar a Rebbi
Wi ara iyi-iellen leqrar ?

Ay agṭiṭ baba-k yemmut
Wi ara k-d-yawin lqut
Mya Rebbi yella
Hedd ur t-id-yefki yettu-t

46⁵

Ata wedfel d b ukerfuf
Ihudd akk lerfuf
Sebææ wussan d netta irennu
Izger almi d If Şebbas
Iseyli tifiras
Irna ččina n Weybaylu
Fer yemma sersey s tayma-s
Fer baba mel-as i iṭran
Mi id-yusa wayyur n meyres
Ifka-yay-d times
Ula d leḥcic ur t-nufi
Aql-iyi gemmrey acnaf
A yemma lwaed yekker-iyi
A win yeččan seksu weḥdes
Ded zzit ixnunnes
Zzman i deg-id-negra
Mi tæcca zḥawra
Tettemlas d taqendurt

47

Seg If Wertiran ar Şadni
I febæed tikli
Ṭṭelbey i sadda ssmah

Mmlaley lqewwa n lyaci
Rwan seg-i asteqsi
D acu d sebba-k n rrwah

Win yellan am nekki
Ijerreb lemḥani
I netta i ma ad d-iniy

⁵ Asefru-agi ttawin-t-id yef udfel i d-yewwten deg useggas n 1945, asmi i yesseyli ixxamen, igla-d s ccer, iseggasen : 1946, 1947 d 1948.

Awal d usefru

Ferhen yeɗdawen-iw ruḥy
Sudden ur d-ttaqqaley
Win i yi-kerhen nekk did-s a nemqatae

48

A kem-d-wajhent a ddunit
A tin id-yefkan tameddit
Tnusey ur gganey uṭan
Deg wul-iw ur ufiy talwit
A k-yenɛel Rebbi a cciṭan
Nekk ad leṭṭhuy d tẓallit
Win ur nettẓalla ara
Netta a s-tinim d lɛali-t
Lberġ-is d lxali
Irna izdey-it uɛefrit
Iṭṭef-it cciṭan deg ufus
Anda iruḥ iwwi-t

49

Tḥekkuṭ i ččina ugeṭṭun
Sewwey s ubelyun
Aɛessas-is d amiɛruf
Aɛessas-is fell-as idum
Iggan s unezgun
Seber-as ad teww s lɣerd-is
Tura yewwi-tt b uqamum
I win ur s-nennum
Buddey-as lmeḥna i yixef-is

50

Sciy snat teqcicin
Bħal tieleġtin
Yiwen ur iga am nekki

Tura mi yi-uħwajent i snat
gray-d i lmeħnat
ula d żżeltt ikker-iyi

51

Zżiy tabħirt deg luħa
ttmer u sslaħa
ččina, lxux temxuyat

Zżiy-as zżerb iżetħa
S zdaxel s berra menæey-tt
Ula seg yegħat

Tura tusa-d lgeħla
Tewwi-tt merra
Nekki rebħey-d cceħna d laħyat

52

Awi-d afus-im
Qqim yef ukursi
Baba-m d lqayed
Σemmi-m d akunssay

Awi-d afus-im
Qqim yef ugertil
Baba-m d lqayed
Σemmi-m d lekbir

Awal d usefru

Awi-d afus-im
Qqim-d yef tsumta
Baba-m d lqayed
Σemmi-m d lxuġa

Awi-d afus-im
Afus ayeffus
Bru-d i tqendurt
Nnahi deg lehbus

Awi-d afus-im
Bu rebċa txutam
Bru-d i tqendurt
Timterrezt n lekman

Awi-d afus-im
A kem-neqqen lhenni
Bru-d i tqendurt
Timterrezt n yiri

53⁶

Tayersa icudden ar tefsi
Ay ul tthenni
Eċċ lmektub teqqimeġ
Leic-ik a d-yas fursi
Syur Rebbi
Ijjerred qbel a d-tlalet
Mexfa ad tiliġ d abujahli
Ad tċasiġ Rebbi
A k-semmin medden lyalet

⁶ Asefru-agi yettcabah win n Dda leerbi n Menşur. Żer uġun : 11

54

A ralla lqahwa a ralla
A timcebbeht isufa
Icbeḥ win ikem-d-yewwin
Xir ma yesya-d tayuga

A ralla lqahwa a ralla
A timcebbeht inebgi
Icbeḥ win i kem-d-yewwin
Xir ma yesya-d aejmi

A ralla lqahwa a ralla
A timcebbeht n tmessi
Icbeḥ win i kem-d-yewwin
Xir ma yesya-d aṭaksi

A rrala lqahwa a rrala
A timcebbeht n lkanun
Icbeḥ win i kem-d-yewwin
Xir ma yesya-d akamyun

55

Asmi i lliy d amezyan
Ayetma tthennan
I laḥbus d lextiyat

Imma tdeεεu-yi s lxic
A Rebbi xil xil
Egg-iyi mmi s leḥyat

Tura nekcem deg lbuluy
Seg lwaldin i tt-nuy
Kksent-ay leḥya lخالat

56

A heqq lyum d lœzza
Ma d tasa-w tezza
Fef uqcic d lehwal-is

Leeyun d tteleq uzegza
Lecfar d ssebya
Ma gney ires-d lexyal-is

Tteuddey d argaz lkenza
Aziy istehza
Yegguma ad yettu tidak-is

57

A kikuc !
Ay aṭiṭuḥ uqemmuc
Ablaε am ttaḥuna
Leubar sebεa n lekruc

A kiki
Ay udem n yebekki
Rwiḡ fella-k aεekki
Uggadey a yi-teseblewetεṭ nekki

58

Ula d win ara nceyyeεε ad iruḥ
Imi iyi-d-nnan d amesmar
Abrid-ik εeddi yer wedrar
Tarusi yef ussemmar
Gulley ur ḡḡiy imawlan
Alma cudden-iyi ayesmar

Awal d usefru

Ula d win nceyyeεε ad iruḥ
Imi iyi-d-nnan d tissegnit
Tarusi-k yef tseylit
Sslam ssiweṭ-as-t i yelli
Cabey ur ælley tislit

59⁷

A lḥbab-iw ffehmet-iyi
D ayen i illan deg wul-iw
Ddunit-iw tyyur-iyi
Tesettu-iyi deg iman-iw
Ma ara ad d-mekti-y ussan-nni
Qqarey-d: Amek i truḥ temḗi-w?

Tizziwin-iw akk zhant
Fell-asant tufrar tafat
Nekk tafat-iw ssensen-t
Ttæicey kan deg lmeḥnat
Aql-i tṭfey deg Rebbi
Tṭemæey lxir yer zzat

Am ass-a ad tfak ccedda
Ad teṭfer-itt talwit
Win imennan kra
A t-yaweṭ deg ddunit
Ad kun-wessiy f lxedma
Ssber d læali-t

60

Ass n lexmis deg uzal
Taxelqit ettensazzal
D adrim icellan fell-i

⁷ Asefru n Karim Ait Hemmouda, taddart n Wanu.

Awal d usefru

Teffey-d nnesra mm lywal
Tamdint tenhewwal
Bgayet teḥkem fell-i

Ayen i deg yixef-iw mejrud
Yettward s leqyud
D lmeḥna n Rebbi ad tæddi

61

A kun-ḥkuy kra n lamer
Am lyayeb am lḥader
Fef tedyant i iṭran did-i
Ass deg i lliy d ccaṭer
I ttjurruy deg sṣṭer
Meḥḥuy talwiḥt s ibeddi

Negra-d deg zzman nettwaḥqer
Kul yum d aḥebber
Nettmarki lxebz d akridi

62

Ay ul-iw ili-k d uḥric
Ur ttmagga d aqcic
Tura ur d-yeqqim laman
Cwawen ffyen-d am lḡic
Čcuren-d afrag d waeric
Zzerben s ngis i waman

Mi izem yečča-t wemcic
Iyezza-t am leḥcic
Wehmen seg-s widak yeyran

63

A wi yufan zẓher-is d aqelwac
A t-yezlu i warrac
Ad ideε ixef-is deg yilili

Hedd iqessem-as qeddac
Lebsa n ccac
Yerna zzwaj lēali

Nekk a sidi weelac
Mi d zẓher ulac
Ečč ayrum terjuṭ Rebbi

64

A zẓher-iw a bu tlufa
Tur-i i d-yestufa
Amzun yiy-as bab-as

Iqsem-iyi-d akurfa
Deg yiṭ n lǧemεa
Yenna-yi-d: iwi-d, nniy-as: anef-as

Wellah ur wiṯ akurfa
Deg yiṭ n lǧemεa
Nekk d ccer ad nemdeḥḥas

65

Ttesεa uttesεin d sellah
Ffhem a lḥabeq
A win yeyra deg yasin

Taninna teqqim teεweq
Lbaz a tt-yexneq
Ugtent fell-as tersasin

Aħric
wis sin

Isefra yef umezruy

01

A Fransa a yudem n tayaṭ
Berka tiyyiti d leṣyaṭ
Imjahden a kem-yelben
A kem-ssufyen seg Lafayat

A Fransa a yudem n wegtul
Berka tiyyiti deg lebhur
Imjahden a kem-yelben
A kem-nehren am uyyul

A Fransa a yudem n texsi
Berka tiyyiti d imeṭṭi
Imjahden a kem-yelben
A kem-ssufyen deg Laljiri

A Fransa a yudem uṭarus
Berka tiyyiti d leḥbus
Imjahden a kem-yelben
Tura icawen-ihen Russ

02

Labyu thuzz ifer-is
A ḡ-d-tawi lexber-is
Lmumen tejrehḡ tasa-s

Ben Ğellul irkeb iman-is
Ter temdint n Swis
A Rebbi ma ur teṭalleṭ fell-as

Fell-aney irza leḡmer-is
Ittēin deg ddin-is
A Rebbi tiliṭ did-s

03

Aql-ay deg Wexnaq Ubesbas⁸
Deg labri s ddaw tala
Ulac tarewla
Sslam ssiweṭ-it i yemma
I iyi-d-iḡḡan i lmeḥna

Aql-iyi dg ḡbel Awras
Dinna d aecessas
Rebbi a kem-isebber a yemma
Mmi-m inya-t rrsas

04

Iḥṭer-d ccher n leḥlal
Tabburt ubaryar teldi
I win yebyan ad yekrez
Ad d-yawi lurd yer urumi
Tayerza s iḡudiwen
Afellaḥ-is d agumi
Tɛuhed tmurt ur tekriz
Ukan ad d-yemyi ilili

Iḥṭer-d ccher n leḥlal
Tabburt ubaryar teqfel
I win yebyan ad yekrez
Ad d-yawi lurd yer læsker
Tayerza s iḡudiwen
Afellaḥ-is d Ṣebdeqader
Tɛuhed tmurt ur tekriz
Ukan a d-yemyi zṣaacter

Iḥṭer-d ccher n leḥlal
Yiwen ur isebb deg zitma

⁸ Axnaq Ubesbas, d amkan teffren deg-s lmuḡahidin.

I win yebyan ad yekrez
A d-yawi lurd yer lyuṭna
Tayerza s ieuḍiwen
Afellaḥ-is d Sebdella
Teuhed tmurt ur tekri
Ukan ad d-temyi lyaba

05

Ahna lmuḡahidin
Mi i d-usan seg ḡbel Awras
Ssura-n sen tecbeḥ
Bḥal tarwa uyilas
Ad-tilim d ssaḡiein
Fransa a tt-neqleḥ yef lsa

06

Ur ttsamaḥey i laṭak
Laṭak n wass n lḡemca
Nyan Meqran d Buzid
Raḥen ḡḡan leqraya

07

I istuḥec uzniq n telmatt
Isegma uzezzu
Nyan Sliman Ueacur
Ḡḡan Lcerbi yettru

08

Wwah a dadḍa Ṭibi
D acu i k-xedmey a Rebbi

Awal d usefru

Gzem aqemmuc yef sebɛa
Teggeṭ aqerruy-iw akenni

Ad d tas imma ad iyi-teɛqel
Ad tbeqqi sslam did-i

09

Wellah ur iyi-iyat uksum-iw
Deg lyaba tečča tninna
Iyi-yaṭen d arraw-iw
Ġgiy deg berra

Wellah ur iyi-iyat uksum-iw
Deg lyana yečča uḡahmum
Ur iyi-yaṭen d idamen-iw
Deg lqaa yzan amdun
Iyi-yaṭen d arraw-iw
Widak ḡgiy i leemum

Wellah ur iyi-iyat uksum-iw
Deg udrar tečča tsekkurt
Ur iyi-yaṭen ara idamen-iw
Deg lqaa tečča tzemmut
Iyi-yaṭen d arraw-iw
Widak ḡgiy i tmettuuyt

10

Ahna lmuḡahidin
Mi i d-wwṭen luṭa n telmatt
Leesker yessirkli
Lḡic yuli azru

Nyan lḡaḡ ameqran
Ġḡan Teyyeb yettru

11

Σuhdey ur öçiy tamellalt
Γef tedyant i ikren deg telmatt
Judd a Baba H̄emza⁹
Taddart teffey salamat

12

Læslama s sifil
I win mi teqqur tasa
Swan aman d̄ ssabun
Trisiti tesruya
Nebbuṭi yef ayetmaten
Widak i d-yeṭren seg lyaba

13

Berkamt a lxalat berkamt
Berkamt aneqqi deg nnwal
Gremt aman rnumt iwzan
Sukkemt-id seg uyerbal

Ad yeçç l̄gic ad iruḥ
D lweqt ad yali yer udrar

Berkamt a lxalat berkamt
Berkamt aneqqi deg seksu
Gremt aman ternumt awren
Sersemt taccuyt ad teḥmu
Ad yeçç l̄gic ad iruḥ
Ulayer Fransa ad d-tejbu

⁹ Baba H̄emza d̄ lwali deg Telmat.

14

Ahna lmuğahidin
Mi i d-usan deg mya yid-sen
Sslaḥ yusa-d i tewwar
Rran sifil ttar

15

Ajundi atan deg udrar
Wehmey d acu i d lqut-is
Amaday yefka-t i gma-s
Ittwačč idis-is
Aɛuhed ur yeqqil axxam-is
Alama yeddem leɛlam-is

16

A win yeddan d si Ḥmimi
Ad yerfed tamaṭeryat
Yes-s ad yali yer ttura
Tensa tafat deg yiṭ

A win yeddan d si Ḥmimi
Ad yerfed tamaṭeryat n seğğagğ
Yes-s ad yali yer ttura
Tensa tafat deg lfilağ

A win yeddan d si Ḥmimi
Ad yerfed lmuskut
Yes-s ad yali ttura
Tensa tafat deg uqbu

17

A timetreṭ taberkant
A tin icelleq uyilas
Asmi iffyey yer lḡihad
Mmi ḡḡiy-t yer imma-s
Ma ddrey ad d-qqley yur-s
Ma mmutey lajel fell-as

A timetreṭ taberkant
A tin icelleq usaru
Asmi ifyey yer lḡihad
Mmi ḡḡiy-t deg usu
Ma ddrey ad d-qqley yur-s
Ma mmutey a kem-yessedhu

18

Aql-iyi deg If Yeela
Deg labri ddaw tayda
Tusa-d temyart n lḡennet
Tewwi-yi-d lqahwa
Aṭṭi-kem ssaḥa a yemma
Tikli-nney siwa laeca
Nekkat ad d-nawi lhuriyya

19

Digul¹⁰ yefka-yay-d irden
Fef Σmiruc asmi i t-refden
Ulama yemmut amiruc
Lezzayer tesca irgazen

¹⁰ De Gaule aselway n tmurt n Fransa (1890-1970).

Digul yefka-yay-d udi
Fef Σmiruc asmi i iyli
Ulama yemmut Σmiruc
Lezzayer tesca akursi

Digul yefka-yay-d timzin
Fef Σmiruc asmi i t-wwin
Ulama yemmut Σmiruc
Lezzayer s tcellamin

20

A lyuṭna a bu tuyat
Iellen lḥebs n lxalat
Ruḥ ad d-taliṭ adrar
Irgazen-nsent d ibelḥurat

21

Aql-iyi deg Tefli n Wezru
Tedewwir fell-i labyu
Ini-as i yemma tazizt
Ma xedmey-as kra ad iyi-teṣfu

Aqli-iyi deg Waḥfir n Burdim
Tibbura yelqent fell-i
Mi iyi-ellen trisiti
Hedrey-d ayen ur nelli

22

Si Teyyeb yemmut deg uzal
Lyaci akk yettazzal
Ruḥet ay ayetma ad trewlem
Ma d nekk ad mmtey yef listiqlal

Seu laɛqel a yemma-s
Mmi-m telqet-it lɛgennet

23

Ass n lettnayen i d amcum
Mi i d-wwin aksum
Tiɣcicin fetlent seksu

Fkant-as taɥsa n wuglan
Tant aselman
Nuhni kkatén rradyu

Deg wasmi nesla yemmut
Sifil yettru

25

Laɥak yekker deg It Weylis
Gar Σmiric d Fransis
A lɛgunud ata yekker ddhis

25

Ay aɥaksi seyyeh seyyeh
Leal ugumi teqbeh
Σmiruc rwaɥ zlu-tt
Tef twenza-s ulac rreneɥ

26

Ccuhada ay izmawen
A wid i iɥurbrn s nnif

Awal d usefru

Temmutem yef lezzayer
Ad hyun wid i d-yegran

Deg Nufember temsefhamem
Tufya n weɛdaw tban

Ččan neɛma s zzur
Yerna hseben-ay d lhiwan

Fef lyaci kerzen tamurt
Idurar d iyezran

Argaz tameɛttuyt ttwaheqren
Llaz hafi ɛeryan

Kecmen-ay-d almi d tabburt
Deg ufrag ačhal nyan

Imma-s mmi-s ttrun
Ur zrin d acu i ifran

Lbaɛel yerna-d zzhir
Felqen ula d iberdan

Ilaq kan tufya n weɛdaw
Lfuci, asehsah deg sin

Tahya lgazayer yuli-d
Ttsiyihen Iyezran

A k-yerhem Rebbi a ccahid
Win yemmuten yef leɛlam

Temmutem yef Lezzayer
Ad hyun wid I d-egran

27¹¹

Ad cekrey It Wertiran
Lejdud-nney s lğemla

Nnif d lħerma elayen
Widak i fehhemmen s lmawna

Deg udrar kan I zedyen
Leqraya-nsen d rraħma

Sida Lħusin d Lmulud
D ccix Sidi Yaħya

Mbla ma ttuy Lmuhub
Saaid n Jberni yerna

Wid iħeften leqran
S ttefssil d lmeena

Tturk Aħeddad tesnem-t
S lilem n lfalek d tjerrumt
A kun-yerħem Rebbi a řelba
I isefhamen s lemɛun

Gas nekni ur neyri ara
Nettbee-ikun-d s nniya

A k-iɛuz Rebbi a Lfudil
Friħa, Mziyen elayen
D ccix Sidi Ttwati
Tacerɛit-nsen tessawal

Cerfa d Iybuliyen
S Rebbi d Nnbi d leɛnaya
Bu jelili d uɛidli

¹¹ Isefra : 26 d 27 d agla n Rabeħ Ağɛuř.

Ahric
wis krad

Isefra yef teflest

01

Cciṭan d ibelbel
Iddal-iyi s iḥembel
Yeqqar-iyi gen mazal lḥal
Ass-a d adfel

Cciṭan d ayahudi
Iddal-iyi s ubidi
Yeqqar-iyi gen mazal lḥal
Ass-a d abeḥri

Cciṭan d afezzaṭ
Ssbaḥ yettawi leyḷaṭ
Yeqqar-iyi gen mazal lḥal
Aṭu n wass-a d asemmaṭ

02

Lmut tewweṭ-d tifeɗnin
Iysan fsin
Tirut a lwaldin deg sin

Lmut tewweṭ-d tiwlezzit
D timyerrit
Bqaelaxir a ddunit

Lmut tewweṭ-d yer teblult
Texser teksumt
Heyyit ikerri tezlum-t

Lmut tewweṭ-d yer tgecrar
Ifuk wurar
Nejmaeemt a tuddar

Awal d usefru

Lmut tewweṭ yer tmessaṭ
Tettru mm tecraṭ
Axxam yeqqim d asemmaṭ

Lmut tewweṭ yer wammas
Tettru tmeṭṭuyt-is
Ḥzen ay ajeggu alemmas

Lmut tewweṭ yer yedmaren
Ttembacaren
Am tegrurt izamaren

Lmut tewweṭ yer uɛenqiq
Yekfa tteḥqiq
Ḥedd yettru, ḥedd yettcewwiq

Lmut tewweṭ yer uyendur
Jemden lehdur
Tettruṭ a win yellan d aḥrur

03

Σussey lefjer n ssbeḥ
Tabburt ma ara ad d-teldi
Nekk ur lliy d taṭemmaɛt
Ttɛussuy tin n Rebbi
Win yetṭfen seg-s ur iyelli
Lmektub ad inadi

Σussey lefjer n ssbeḥ
Ad zɣalay nafila
Dɛiy i Rebbi εɛzizen
Ad yecfeɛyef luma
Win yetṭfen seg-s ur yettaggad

04

Ad selliy fella-k a Nnbi
Ass-a d lettnayen
Cwahed n tamment taḥrurt
Izṭan berdayen
Sal yef Nnbi d rressul
D sidna Ġe Brayel

Ad selliy fella-k a Nnbi
Ass-a d tlata
Cwahed n tamment taḥrurt
Izṭan yef tlata
Sal yef Nnbi d rressul
Ternuṭ ssuḥaba

Ad selliy fella-k a Nnbi
Ass-a d larebæa
Cwahed n tamment taḥrurt
Izṭan yef rebæa
Sal yef Nnbi d rressul
D lalla Faṭima

Ad selliy fella-k a Nnbi
Ass-a d lexmis
Cwahed n tament taḥrurt
Izṭan s lyerd-is
Sal yef Nnbi d rressul
Ternuṭ-iyi leḥbab-is

05

Win ur nettzalla ara diri-t
Mexfa a s-tinim d lʿali-t
Lberj-is izdey-it uæfrit

Awal d usefru

Win ur nettzalla ara ssbeh
Dewæssu seg-s tenfeh
Am netta am lhayca
Ixuss-ift usnehneh

Ahric
wis kuḏ.

inzan

A bu snat yiwet texṭa-k.
A k-yefk leid i teacurt.
A Rebbi dawī niy awi.
A tayaṭ kemm s ucamar nekk s ucamar.
A tidak isliwliwen, abrid iṭul.
A t-id-arwey, txenqeṭ-t.
A win ijebbden amrar ixef-is ata yur-i.
A win yessawalen ur iyi-kkat, xwu-iyi siwa deg tafat
A win yettrebbin ibki, la taduṭ, la ayefki.
Ayanim igdder, irna isuṭ-d fell-as waṭu.
Abuxruf ur yezmir i yiman-is, yerna aḡeylal yef yiri-s.
Adfel ddu-yas, lgerra dduri-yas, ma d agris iqeṭṭeε tikerkas.
Azar taberruyt.
Aḥebber qbel ad ṭebber.
Ahlil waynu ma drus ad d-nernu.
Aggad win i k-yettaggaden.
Aguṭif deg urumi maḥḥla.
Ah ! A Rebbi ur k-neyaṭ, ikerri tecckeṭ-it tayaṭ.
Akken i d-yusa wass a t-ikes umeksa.
Aluṭ, ablaṭ ay It Taylaṭ.
Am uzembil n lebsel: lfuḥa, tazayt.
Am win iceṭṭḥen i uderyal.
Amcic yeggan yef umaṭun.
Ameyyez qbel aneggez.
Ameεmac deg tmurt ideryalen d azerqaq.
Anda yewweṭ lxir, Ad yaweṭ ccer.
Anez ad utey win illan deffir-k.
Ansi i sen-d-tekkiṭ i yllmayen d asawen.
Ansi i tekka tayaṭ ad yetṭer mmi-s.
Aqerruy-iw d ini, win yebyun yini.
Argaz ur nxeddem efk-as taruka ad yalem.
Asyar n wulmu ad irrez wala ad yeknu.
Aseggas deg i byiy ad d-syey lefrac, ufiy agertil ulac.
Aumayaf win ixedmen kra a t-yaf.
Awer ad iyi-yefk Rebbi ayen iyi-fbudd imma.
Ay azarez n taduṭ akken i tufiṭ lehl-ik tedduṭ
Ay ul ssen ad tebnuṭ taccuyt mm rebea ifassen.
Ayeddid ur yettengay alma yeḍḍur.

Awal d usefru

Ayen i d-tnewwel tmeɛfunt a t-ččen warraw-is.
Azgen i taddart, azgen i umexlul.
Aɛdaw-ik ma yeqqel-ak d ayyul, ur t-rkkeb ara

Byiy nnif, qqimey deg rrif.
Bedd ad twaliɛ, ddu ad tawiɛ, qim ulac.
Bezɛa din i izza.

Cceħħa ma ara yeččar ukufi.
Ceyyey-t ad d-yawi azlaf, yewwi-d acnaf

D acu ara teččeɛ ay iyid deg yibrir.
D acu i tettunageɛ ay aderyal? D tafat!
D amaɛun i ittnazaɛen.
D aqettun i nettara yer taffa.
D aɛebbuɛ i irefden tigeclar.
Ddu yella, qqim ulac.
Deg uɛar-iw wala deg usebbaɛ-iw.
Deg yiɛ neggan, deg wass ur nettruħ sani.

Herrem-as i wuyemħa, ad runħa.
Hewwes yef targit ma tesɛa izuran.

Ffyen-d iɛarren-ik deg uzembil.
Ffi-d, seqqi-d a lla Rqiya, ma tettut-iyi s lextiya.

Ggen alma d azal, ad tafet sseɛd-ik mazal.

I zinet, i melluleɛ, ad inɛel Rebbi taxxamt deg i d-tluleɛ.
Iyza Rebbi deg uyyul i s-yekksen acciwen.
Ifut-ik lefjer ay amyar.
Iglaw uzegzaw s uquran.

Tɛef deg leqɛɛ ujenwi ad tjerħet;
Tɛef deg uɛus n treggext ad teclɛɛɛt;
Tɛef deg uɛus n wul ad tħemleɛ.
Tɛlam utellis.
Tɛmeɛ issexsar tħbeɛɛ.

Ṭṭrad uqbel ad texlu. I s-yenna werzaz.

Ijbbed iqqeres.

Inna-yas ut-it, inya-t.

Inna-yas wuccen: “Lexrif xerfayen; ssif εεamayen; ccetwa yumayen!”

Irden n wedrar d sris,tasiert iğer-itt uffis, qqim-d a yinebgi ad teççet rrfis.

It Bubirek serwaten, It umalu qqaren llah ibarek.

Ittruḥ zzit anda yella umurej.

Ṭuccen, ṭuccen, aɛdaw-ik d uccen.

Iwzan qbel ifrax.

Kkes-as-d seg ucamar-is tbexxreṭ-as.

Kkrej ad ggeḥley, ddreyley.

kra yella, kra yerna.

Kul aceqquf yeqqel d tarbuyt.

Kul tirect tesca akurfa.

Kul yiwen yeqqar-as : “ D ibawen-iw i ittewwan”.

Lyert imekken-it umeqqran, imekken-it umezzyan.

Leḥbab d leḥbab, nniya ulac.

Leğruḥ d iqdimen, ssebba-nsen d ifzimen.

Leɛqel d aɛdaw n bab-is.

Lfuḥa uqemmuc ; temyer uεebbuṭ ; tegzel iyallen.

Lmut d aḥar maççi d nnwar.

Lxir d uzzal, ccer d uffal.

Ma ara d-iciṭ err-it i tyuga.

Ma ddrey kra ur tesɛiy,

Ma mmutey xilla i d-ğgiy.

Ma nṭeṭal yer limin numen, ma neṭṭal yer cclayem nuhem.

Ma tekcem-d tsemṭit, heyyi-d tiseryit.

Ma telluzeṭ, ruḥ yer texwalt; Ma tettwaḥqert, ruḥ yer tegmatt.

Ma tenxer, wexxer.

Ma ur d-nezdim, ad d-neskucceṭ.

Ma ur nerkib ad neckenṭeṭ.

Medden yelben-iyi, nekk yelbey tamcumt n yemma.

Menhu ara d-yinin ifuḥ yimi-k a belḥaret.

Awal d usefru

Meqrit wuṭan yef yimuṭan.
Mi ara d-ilal a s-nsemmi.
Mi ara s-ærqent i wuccen, itfarra-tt yef ibeεucen.
Mmag d uccen, ur k-tetten ara wuccanen;
Ur ttmaga ara d uccen, ad teččeṭ d uccanen.
Mya lmut ad mmtey, aql-i mmutey.

Nekk ad gney yer tebburt i qerbey yer ubrid.
Nekk ttmeslayey yef nnger, netta yeqqar-iyi ačḥal n dderya i
teseiṭ.
Nenna, nenna, lfaɣda ur telli; am win i d-issulin aḥriq ilili.
Nnan-as i wuccen : « Ad teṭwiṭ?» Ittru.
Nnan-as : «Tettezṣeg tebkitt», yenna-yasen: “tban yef udem-
is”.
Nunag ur nufi, neqqel yer yirden ukufi.

Qbel a k-ssney jaḥey, tura mi i k-ssney rrtahey.
Qqsen-t warzazen, yerra ttar deg ibzizen.

Rrbie n ssur, yemyi-d iqgur.
Rret azger i uzeṭṭa.

S iggaggen s ifeggaggen.
Seg ugemmaṭ ar ugemmaṭ, yya-d a nemmickaṭ.
Seyyi niy skef.
Smekti-d agujil yef imetṭawen.
Ssaba teqqel yer laryuf, Ittef-itt ṭṭbib d umieruf.
Ssney-t am lḡib-iw.
Ssuq iεmer, lyaɣi ulac.

Tayaṭ umeksa irza-tt, ibubb-itt.
Taddart n tεessast leqrar-is ad texlu.
Taksart d taksart, Rebbi ifka afus.
Tameyra tfukk, yeqqim-d leib i bu tjujar.
Tameddit i d-qqaren medden lεeslama.
Tameṭṭuyt iḥerrzen axir n tyuga ikerrzen.
Tameɣayt deffir imensi.
Tasirt tezzad, awren ulac.

Tasusmi d uletma-s n tmusni.
Teddez, tebrez am idegrez.
Terræed deg Buḥemza, temken Muḥend-nney deg tmalutt.
Tiṭ telfey, ugel yeffey.
Tilisa n wawal am tidak n wakal.
Tin yefran leemert tennuy.
Tireggax seg-wen a yisyaren.
Tisekrin, timellalin.
Tissas n wemcum i sent-ifehhemen d gma-s.
Ttemtaten yizmawen, tflalen-d yismawen.

Uf, uf, a lembula, ad tgeṭ am lyula.
Ul irḥa, tizmert ulac.
Ulac ticraṭ mbla idammen.
Ulac xali deg tsirt.
Uqbel asekrif a nezwir nnif.
Ur d-yettemyay ujeḡu deg umagraman.
Ur iḥerrec yiwen alama yeεεuggen.
Ur iyi-tḥibbi am Rebbi, ur iyi-xenneq am ibki.
Ur neddi d Rebbi, ur nferrej iṭebbalen.
Ur teddu d win ittagḡan, ur zeddey d win ittgaḡḡan.
Ur ttaggad win irwan mi ara yellaz, aggad amellazu ma ara yerwu.
Ur yetṭamaε uyeddid deg udlaw.
Ut-it yef walim ad yettu timzin.
Uzzal ittwat yef leḥmu.

Wa d sisi, wa d aydi.
Wellah deg ur hent-ḥukket, ur hent-yezziṭ
Wi i d-yezran tazult-ik ay akli.
Win i tuy imma nekk d arbib-is.
Win ikersen kra s yiṭudan-is, ad t-yefsi s wuglan-is.
Win iqublen aḥibus, ad yawi akemmus.
Win mi izhur wudem, cctiḥ yur-s d asehlan.
Win ur nzeṭṭ, ayen yufa yels-it,
Win ur nessin ad ixiṭ, ad issekmel deg lxiṭ.
Win ur nessin i lxir, yerr areṭṭal.
Win ur nescei tarbaet, ur yettyimi deg tejmaet.

Awal d usefru

Win ur nettnawal ayen yufa yečč-it.
Win yebyan tamessaṭ izzenz tayeggaṭ , win yebyan Σli yarew-
it-id.
Win yeččan lḥeqq-is, yeqqen tiṭ-is

Yekker ad yeddu tikli n tsekkurt, teereq-as tin n tyaziṭt.
Yemger waydi deg ubidi.
Yemmut ilindi, yeḥzen aseggas-a
Yenna-yas ublaṭ: ad fsiy
Yenna-yas ukura: ula ara d-iniy.
Yeqqel ufessas d tazart.
Yeqqel umcic d ayulas.
Yeqqim almi d tameddit icudd lemṭella.
Yettak-d Rebbi irden i yir tuymas.
Yetthibbi ddeq am tubrast.
Yewweṭ yiggig tablaṭ.
Yir lhayca ur tt-deqqim, yir asyar ur t-ttleqqim, yir læebd ini-d
niy qim.

Σecra tsiyar deg yiwen ulemsir.
Σell-as aluṭ ay aḥeddad.
Σli d iri-t, ajellab-is d leali-t.

Tizriġin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité

~o~O~o~

Collection “Idlisen-nney”

- 01- **Khalifa MAMRI**, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmunent*, 2003
(Tasuqelt Abdenour HADJ-SAÏD d Youcef MERAHI)
- 02- **Slimane ZAMOUCHE**, *Udan n tegrest*, 2003.
- 03- **Omar DAHMOUNE**, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- **Mohand Akli HADDADOU**, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- **Hocine ARBAOUI**, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- **Slimane ZAMOUCHE**, *Inigan*, 2004.
- 07- **S. HACID** et **K. FARHOUH**, *Lašel ittabae lašel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- **Y. AHMED ZAYED** et **R. KAHLUCHE**, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 09- **Lhadi BELLA**, *Lunga*, 2004.
- 10- **Antoine de St EXUPERY**, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecṭuḥ*)
- 11- **Djamel HAMRI**, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- **Ramdane OUSLIMANI**, *Akli unġif*, 2004.
- 13- **Habib Allah MANSOURI**, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*, 2004.
- 14- **Ali KHALFA**, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- **Halima AIT ALI TOUDERT**, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- **Moussa OULD TALEB**, *Mmi-s n igellil*, 2004 (Tazwart : Youcef MERAHI)
- 17- **Mohand Akli HADDADOU**, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- **Nadia BENMOUHOUB**, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- **Youcef MERAHI**, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- **Abdelhafidh KERROUCHE**, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- **Ahmed HAMADOUUCHE**, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 22- **Slimane BELHARET**, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- **Madjid SI MOHAMED**, *Atus seg-m*, 2005.
- 24- **Abdellah HAMANE**, *Merwas di lberj n yiṭij - aḥric I*, 2005.
- 25- **Collectif**, *Tibhirt n yimedyaizen*, 2005.
- 26- **Mourad ZIMU**, *Tikli, tullisin nniġen*, 2005.
- 27- **Tayeb DJELLAL**, *Si tinfusin n umaḡal*, 2005.
- 28- **Yahia AIT YAHIAÏÈNE**, *Faḡma n Summer*, 2006.
- 29- **Abdellah HAMANE**, *Merwas di lberj n yiṭij - aḥric II*, 2006.
- 30- **Lounes BENREJDAL**, *Tamacahut n bu yedmim*, 2006.
- 31- **Mezyan OU MOH**, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- **Abdellah ARKOUB**, *Nniġ wurfan*, 2006.
- 33- **Ali MAKOUR**, *Hmed n ugellid*, 2006.
- 34- **Y. BOULMA** & **S. ABDENBI**, *Am tmeqqunt n tjeġġigin*, 2006.
- 35- **Mohand Akli SALHI**, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- **O. KERDJA** & **A. MEGHNEM**, *Amawal amecṭuḥ n ugama*, 2006.
- 37- **Ali EL-HADJEN**, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- **Hadjira OUBACHIR**, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- **Djamel BENAOUF**, *Di tmurt ueekki*, 2007.
- 40- **Akli OUTAMAZIRT**, *Targit*, 2007.

- 41- **Mohamed Salah OUNISSI**, *Tametna n umenzu*, 2007.
- 42- **Ramdane ABDENBI**, *Anagi*, 2007.
- 43- **Ramdane LASHEB**, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2007.
- 44- **Said CHEMAKH**, *Ger zik d tura*, 2007.
- 45- **Said IAMRACHE**, *Timenna n Saqid Isemrac*, 2007.
- 46- **Mohamed MEDJDOUB**, *Baba Carlu*, 2007.
- 47- **Nadia BENMOUHOUB**, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 48- **Ali MOKRANI**, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 49- **Fatma ELKOUCHA**, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 50- **Naima HADJOU**, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 51- **Hocine LAOUES**, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 52- **Omar KHAYAM**, *Rubaeyyat*, 2007 (Tasuqelt Abdellah HAMANE)
- 53- **Ferdinand DUCHENE**, *Tamilla*, 2007 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI)
- 54- **Slimane ZAMOUCHE**, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.

Actes de colloques

- Actes des journées d'étude sur « *La connaissance de l'histoire de l'Algérie* », mars 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *L'enseignement de Tamazight* », mai 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Tamazight dans le système de la communication* », juin 1998.
- Actes des journées d'étude sur « *Approche et étude sur l'amazighité* », 2001.
- Actes du colloque sur « *Le mouvement national et la revendication amazighe* », 2002.
- Actes du colloque international sur « *Tamazight face aux défis de la modernité* », 2002.
- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- Actes du colloque sur « *Le patrimoine culturel immatériel amazigh* », 2006.
- Actes du colloque sur « *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique* », 2007.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :
N° 01, avril 1999, ----- N° 18, mai 2008.

Autres publications

- **Chafik MOHAMED**, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.
- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- **Idir El-Watani**, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- **Mohand Oulhadj LACEB**, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie. Tome1 Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- **Mohand Oulhadj LACEB**, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie. Tome2, Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- **Collectif**, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- Catalogue des publications du HCA, 2008.

Consultings

- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyiq*, 1998.
- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasugelt Kamel BOUAMARA)
- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe : bilan et perspectives* », 2004.
- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- Kemal SITTI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- M'hammed DJELLAOUI, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, 2007.
- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe, TERAMA*, 2007.

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la Collection
« *Idlisen-nney* »
Initiée par la Direction de la Promotion Culturelle du
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ ⵜⴰⴷⵣⴰⵢⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵏⵜ



Haut Commissariat à l'Amazighité

Dépôt Légal : 269-2006
ISBN : 9961-789-39-3

Achévé d'imprimer sur les presses de
Les Oliviers
Tizi-ouzou
Tel : 026-21-07-19
Fax : 026-21-95-40

